Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy zdziwili się i opuściwszy Go odeszli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to usłyszeli, zdziwili się, po czym opuścili Go i odeszli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy zdziwili się, i pozostawiwszy go odeszli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy zdziwili się i opuściwszy Go odeszli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeli, opuścili Go i zdziwieni odeszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to usłyszeli, zdziwili się, zostawili go i odeszli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To usłyszawszy, zadziwili się, a opuściwszy go, odeszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy, dziwowali się i opuściwszy go, odeszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to usłyszeli, zmieszali się i zostawiwszy Go, odeszli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli, zdziwili się, po czym opuścili go i odeszli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumieni taką odpowiedzią, zostawili Go i odeszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszeli, zmieszali się i odeszli od Niego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to usłyszeli, byli zdumieni. Zostawili Go wówczas i odeszli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaskoczeni taką odpowiedzią wycofali się i odeszli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to usłyszeli, podziwiali Go. I odeszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, ті здивувалися і, лишивши Його, відійшли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy zdziwili się, i puściwszy od siebie go odeszli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to usłyszeli, zdziwili się, i opuściwszy go, odeszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, zdumieli się. I zostawili Go, i odeszli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy to usłyszeli, wpadli w zdumienie i pozostawiwszy go, odeszli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ta odpowiedź tak ich zaskoczyła, że zaraz stamtąd odeszli. |

1. 1) <x>480 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)